

10/5/11 Kazakh Field Transcription
Jeremy Kuhn: linguist, recorder
Sean Martin: linguist, transcriber
Ms. Raykhan Beksultanova: Informant

I will go to the forest
mʲen ormanʲa baramən

I am going to the forest
mʲen ormanʲa bara zatərman

I gave the pencil to the boy
mʲen qalamsaptə balaya bʲerdum

I gave the pencil to my father
mʲen qalamdə akʲemʲe bʲerdum

to a father	akʲegʲe
to my father	akʲemʲe
to your father	akʲeŋʲe
to his father	akʲesənʲe

from my father	akʲemnʲen
from your father	akʲeŋnʲen
from his father	akʲesənʲen

my father	akʲem
your father	akʲeŋ
his father	akʲesə

my fathers	akʲelʲerəm
your fathers	akʲelʲerəŋ
his fathers	akʲelʲerə

my child balam

your child balaŋ

his child balasə

children balalar

my children balalarəm

our children balalarəməz

I gave the tooth to the child

m^jen balaya tuštə b^jerdəm

m^jen tuštə balaya b^jerdəm

I gave the salt to the boy

m^jen tuzdə balaya b^jerdəm

I gave the snow to the child

m^jen qardə balaya b^jerdum

I gave the apple to the child

m^jen almanə balaya b^jerdum

I gave the seeds to the child

m^jen balaya tuqumdə b^jerdum

I gave the seed to the child

m^jen balaya dændə b^jerdum

the king and the queen

χan m^jen χanfa

tooth and eye

tis p^jen kyøz

eye and tooth

kyøz b^jen tis

snow and rain
qar mʲen ʒambər

lake and the river
kyl mʲen yzʲen

river and lake
yzʲen mʲen kyl

I took the book from the girl
mʲen kutaptə kuʒdan aldum

from the soil
ʒirdʲen

older sister	apkʲe
older sister	apa
younger sister of a boy	qarəndas
younger sister of a girl	suŋlə
older brother	aya
younger brother	ııı

of the moon	ajduŋ
of the mountain	tawduŋ
of the water	suduŋ
pen of the boy	balanəŋ qalamə
of the father	akʲenuŋ
of the older sister	apkʲenuŋ
pen of the older brother	ayanuŋ qalamə
of my older brother	ayamnıŋ
of the poison	uduŋ
of the house	yduŋ

the door of the room
bulmʲenuŋ jesəgə

the door of the kitchen
as yiduuŋ jesəgə

the boy is inside the room
bala bulm^ɨenəŋ uʃuund^ɨe

the boy is inside the room
bala bulm^ɨed^ɨe

the boy is in the kitchen
bala asbulm^ɨe

to the girl	quzɣa
to the snow	qarya
to the tooth	tisk ^ɨ e

I	m ^ɨ en
to me	mayan
from me	min ^ɨ en
my	m ^ɨ enuuŋ
me-ACC	m ^ɨ enə

you (inform)	s ^ɨ en
to you	sayan
from you	sin ^ɨ en
your	s ^ɨ enuuŋ
you-ACC	s ^ɨ enə

you (polite)	sız
to you	sızg ^ɨ e
from you	sızd ^ɨ en
your	sızduuŋ
you-ACC	sızdə

him/her/it	ol
to him	oγan
from him	odan
his	onuuη
him-ACC	onə

we	bız
to us	bızgʲe
from us	bızdʲen
our	bızdəη
us-ACC	bızdə

I put my hand on the book
mʲen qolumdə kuttaptuη ystynʲe qoidum

my hand is on the book
mʲenəη qolum kuttaptuη ystyndʲe

my bird's food mʲenuuη
qusumnəη tamayə

my birds' food(s)
mʲenuuη qustarumnəη tamaqtarə

my bird's father
mʲenuuη qusumnəη akʲesə

my queen	χanʃam
his queen	χanʃasə
his king	χanə

mouse	tıʃqan
-------	--------